



وزارة العدل الأمريكية قسم الحقوق المدنية



وزارة التربية والتعليم الأمريكية مكتب الحقوق المدنية

معلومات للآباء وأولياء الأمور الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية (LEP) وللمدارس ومديريات التعليم التي تتواصل معهم

تُجيب صحيفة الوقائع على الأسئلة الاعتيادية المتعلقة بحقوق الآباء وأولياء الأمور الذين لا يتحدثون ولا ينصتون أو لا يكتبون اللغة الإنجليزية بكفاءة حيث أنها ليست لغتهم الأولى.

هل يقع على عاتق مدرسة ابني / ابنتي مسؤولية تقديم المعلومات لي في لغة أفهمها؟

نعم. يتوجب على المدارس التواصل مع الآباء الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية بلغة يفهمونها بخصوص أي من البرامج أو الخدمات أو النشاطات التي تُقدم للآباء الذين يجيدون اللغة الإنجليزية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

- التسجيل والالتحاق في المدرسة وبرامجها
- برامج المساعدة اللغوية
- بطاقات النتائج التعليمية
- إجراءات وسياسات انضباط الطلبة
- التعليم الخاص والخدمات ذات الصلة، والاجتماعات لمناقشة التعليم الخاص
- اجتماعات الآباء والمُعلمين
- إجراءات التظلم وإشعارات عدم التمييز
- كتيبات الآباء
- برامج الموهوبين والمتفوقين
- مدارس الميثاق والمغناطيس [تشارتر وماجنت]
- نماذج الآباء للسماح للطلبة بالمشاركة في نشاطات المدرسة

هل يجب على المدرسة تقديم المساعدة اللغوية في حالة طلبي لها حتى إذا كان ولدي يتحدث الإنجليزية بطلاقة وأنتي إلى حد ما مُتقِن اللغة الإنجليزية؟

نعم. يتوجب على المدارس الاستجابة إلى طلبات الآباء من حيث المساعدة اللغوية وعلى إدراك أن الآباء قد لا يجيدون اللغة الإنجليزية وحتى إذا كان أبنائهم يجيدون اللغة الإنجليزية.

هل ممكن لمدرسة ولدي أن تطلب منه أو من طلبة آخرين أو من موظف مدرسة غير مُدرّب تقديم الترجمة الكتابية أو الترجمة الفورية لي؟

لا. يتوجب على المدارس توفير ترجمة أو ترجمة فورية من أشخاص مناسبين ومؤهلين وعدم الاعتماد على الطلبة أو الأخوات أو الأصدقاء أو موظفين المدرسة غير المؤهلين للترجمة الكتابية أو الترجمة الفورية للآباء.

ما هي المعلومات التي أتوقعها من المدرسة إذا كان ولدي يتعلم الإنجليزية؟

عندما يتم تسجيل طفلك، ينبغي أن تستلم استطلاع اللغة المنزلية أو نموذج مشابه لإكماله والذي يساعد المدرسة على تحديد الطلبة المُحتملين لدراسة اللغة الإنجليزية، والذين يُعتبروا مؤهلين للحصول على المساعدات اللغوية. وإذا تم تحديد طفلك على أساس "متعلم اللغة الإنجليزية"، يجب على المدرسة أن تخبرك كتابياً في خلال 30 يوماً من بداية العام الدراسي بخصوص معلومات عن مستوى كفاءة طفلك في اللغة الإنجليزية، وعن البرامج والخدمات المتوفرة لتلبية احتياجات طفلك، علاوة عن حقوقك لإخراج طفلك من برنامج أو خدمات خاصة بخصوص تعليم اللغة الإنجليزية. وللمزيد من المعلومات عن حقوق متعلمي الإنجليزية، الرجاء زيارة موقع:

<http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501.pdf>.



وزارة العدل الأمريكية قسم الحقوق المدنية



وزارة التربية والتعليم الأمريكية مكتب الحقوق المدنية

ما هي الإجراءات التي من الممكن أن تتبعها مديريات التعليم لتحديد الآباء الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية؟

- يجب على مديريةية التعليم أن تطور وتطبق إجراءات لتحديد فيما إذا كان الآباء لا يجيدون اللغة الإنجليزية وتحديد احتياجاتهم اللغوية.
- يتوجب على هذه الإجراءات أن تُصمم لتحديد جميع الآباء الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية، بما فيهم الآباء وأولياء الأمور التي تعتبر لغتهم الأساسية من اللغات غير السائدة في مديريةية التعليم أو الآباء الذين لديهم أطفال يجيدون اللغة الإنجليزية.
- يجوز لمديرية التعليم على سبيل المثال استخدام استطلاع بيانات عن اللغة المنزلية للاستفسار فيما إذا كان الآباء بحاجة إلى ترجمة فورية و/ أو تواصل كتابي في لغة أخرى غير الإنجليزية.
- وبالطبع، يتوجب ترجمة استطلاع البيانات الأولي للمدرسة إلى لغات سائدة في المدرسة والمناطق المحيطة بها حتى يتسنى للاستطلاع أن يُصمم بغرض التواصل مع الآباء من خلال لغة يتفهمونها.

ما هي الخطوات المستوجب إتباعها من قِبل مديريات التعليم لتوفير مساعدة لغوية فعّالة إلى الآباء الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية (LEP)؟

- يجب على مديريات التعليم أن تقدم مُساعدة لغوية فعّالة إلى الآباء الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية (LEP)، بما في ذلك تقديم مواد مُترجمة أو مترجم فوري. يجب على المساعدة اللغوية أن تكون مجانية وتُقدّم من قِبل موظفين مؤهلين، أو من خلال موارد خارجية مؤهلة وملائمة.
- يجب على مديريات التعليم أن تتأكد أن المترجمين الفوريين والمترجمين يتقنون أي مصطلحات متخصصة أو مفاهيم في اللغتين تستخدم في التواصل المعني، وأن يكونوا مُدربين كـمترجمين فوريين وعلى الترجمة الكتابية، وفي نزاهة الترجمة الفورية والترجمة الكتابية، وأهمية المحافظة على السرية والخصوصية.
- ليس كافي أن يكون الموظف ثنائي اللغة فقط. على سبيل المثال، الموظف الذي يجيد التحدث بلغتين قد يستطيع أن يتواصل مباشرة مع آباء لا يجيدون اللغة الإنجليزية من خلال لغة أخرى، ولكنه قد لا يكون مؤهل للترجمة الفورية من وإلى اللغة المعنية، أو للقيام بالترجمة الكتابية للوثائق.

ما الذي أستطيع أن أفعله إذا كان لدي استفسار، أو أريد المزيد من المعلومات، أو أعتقد أن المدرسة لا تلتزم بهذه المتطلبات؟

- بإمكانك زيارة موقع وزارة التربية والتعليم الأمريكية، مكتب الحقوق المدنية (OCR) على موقع www.ed.gov/ocr أو الاتصال بمكتب OCR على الهاتف رقم 421-3481 (800) (TDD:800-877-8339) أو على ocr@ed.gov. للمزيد من المعلومات بخصوص تقديم شكوى، الرجاء زيارة موقع www.ed.gov/ocr/complaintintro.html.
- بإمكانك زيارة موقع وزارة العدل الأمريكية، قسم الحقوق المدنية www.justice.gov/crt/about/edu/ أو الاتصال بوزارة العدل على الرقم 292-3804 (877) أو على الموقع education@usdoj.gov. للمزيد من المعلومات بخصوص تقديم شكوى، الرجاء زيارة موقع www.justice.gov/crt/complaint/#three.
- للمزيد من المعلومات عن التزامات مديريات التعليم تجاه الطلبة المتعلمين للإنجليزية والآباء الذين لا يجيدون اللغة الإنجليزية، هناك توجيه إضافي من خلال مكتب الحقوق المدنية (OCR) على الموقع <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.